

# MATINES DE LA RESURRECTION

## TON 6

DIMANCHE  
DES SAINTS 318 PERES THEOPHORES  
DU PREMIER CONCILE ŒCUMENIQUE

SAINTS EGAUX AUX APOTRES  
CYRILLE & METHODE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE » - TON DE MICHEL STROKIN (1832 † 1887) .....	3
HEXAPSALME .....	4
VERSETS DU MATIN, TON 6 « BULGARE » .....	4
III <sup>EME</sup> CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135 .....	9
TROPAIRES EULOGETAIRES DE LA RESURRECTION TON 5.....	11
HYPAKOI DU DIMANCHE TON 6.....	15
PREMIER PROKIMENON TON 6.....	16
SECOND PROKIMENON TON 6.....	16
X <sup>EME</sup> EVANGILE DE LA RESURRECTION.....	17
CHANT DE LA RESURRECTION TON 6.....	17
STICHERES DU PSAUME 50, TON 6 .....	20
CANON .....	21
TROISIEME ODE .....	22
KONDAKION DES EGAX-AUX-APOTRES TON III .....	23
QUATRIEME ODE.....	23
CINQUIEME ODE.....	24
SIXIEME ODE.....	25
KONDAKION DES PERES TON 8.....	26
SEPTIEME ODE .....	26
HUITIEME ODE .....	27
NEUVIEME ODE .....	29
LES LAUDES TON 6.....	32
GRANDE DOXOLOGIE .....	37
TROPAIRE DU DIMANCHE TON 6.....	41
CONCLUSION DES MATINES.....	42



# MATINES DES PERES DU CONCILE DE NICEE SAINTS EGAUX AUX APOTRES CYRILLE & METHODE

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE » - TON DE  
MICHEL STROKIN (1832 † 1887)

## Малое славословие

*Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu, et sur terre paix aux hommes*

М.П.Строкин

*mf*

Д А  
Т Б

Сла - ва в выш-них Бо - гу и на зем - ли мир, в че - ло - ве - цех

*de sa bienveillance.*

*p* *Seigneur, ouvre mes lèvres,*

бла - го - во - ле - ни - е. Го - спо - ди, уст - не мо - и от -

*& ma bouche* *annoncera Ta louange.*

вер - зе - ши, и у - ста мо - я воз - вес - тят хва - лу Тво - ю.



## HEXAPSALME

*Les six psaumes du matin, ou hexasalme (Psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles **que l'on ne bouge pas** durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. **On ne fait pas le signe de croix.***

### VERSETS DU MATIN, TON 6 « BULGARE »

**LECTEUR:** Г҃ЪЗ Г҃ДЬ, ѿ г҃АВІСА НАМЪ, Б҃ГОСЛОВЕНЪ  
Г҃РАДЫЙ ВО ИМѦ Г҃ДНЕ. *(et tout de suite :)*

1. ИСПОВѢДИТЕСѦ Г҃ДЕВИ. ІАКЪ Б҃ГЪЗ, ІАКЪ ВЪ  
ВѢКЪ МЛ҃ТЬ ѸГ҃О.

**℟̄.** Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; \*  
béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. Rendez grâce au Seigneur, car il est bon, car  
éternel est son amour.

*Le chœur répète le répons 4 fois au total, **alternativement** en slavon et en français :*

Д  
А



Бог Гос - подь и я - ви - ся нам,

Т  
Б



бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Гос - по - дне



2. ѠБЫШЕДШЕ ѠБЫДОША МѦ, ѿ ИМЕНЕМЪ  
Г҃ДНИМЪ ПРОТНВЛАХСА ИМЪ.


2. Toutes les nations m'ont entouré, au nom du  
Seigneur je les ai repoussées.

Д  
А




Le Sei - gneur est Dieu et il nous est ap - pa - ru,

Т  
Б



bé - ni soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.



3. Не оумрѣ, но живѣ вѣдѣ, и повѣмъ дѣла гдѣна.

3. Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai les hauts faits du Seigneur.

4. Кáмень, ѣгѣже небрегѣша зидѣщїи, сѣи вѣсть во главѣ оугла: ѿ гдѣ вѣсть сѣи, и сѣсть днѣвъ во очертѣхъ нашихъ.

4. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.

*On enchaîne avec les tropaires du jour :*

1. Tropaire de la Résurrection

ton 6

### Воскресный Тропарь

Гласъ 6-й

С.  
А.  
Т.  
Б.

Ангельскія силы на гро - бѣ Тво - емъ, и стре - гу - щї - и о - мерт - вѣ - ша,

и стояше Марїа во гро - бѣ, и - шу - щї пре - чис - та - го тѣ - ла Тво - е - го.

Плѣнилъ еси адъ, неис - ку - сив - ся отъ не - го: срѣ - тилъ е - си Дѣ - ву, да - ру - яй жи - вотъ.

Вос - кре - сый изъ мерт - выхъ Гос - по - ди, сла - ва Те - бѣ.

*Les vertus angéliques sur ton tombeau, \* les gardes pétrifiés de crainte, \* Marie près de ton sépulcre cherchait ton corps très pur ; \* Toi, Tu captives l'enfer sans être séduit. \* Tu vas à la rencontre de la Vierge, \*\* Tu donnes la Vie, ô Ressuscité des morts, gloire à toi !*

## Тропарь

Святыхъ трехъ сотъ осмьнадесятихъ богоносныхъ Отець, иже въ Никуи

Гласть 8-й

(1-го Вселенскаго собора)

Недѣля 7-я по Пасхѣ

С. А. Т. Б.

Пре-про-слав-лень е - сѣ Хри-стѣ Бó-же нашъ, свѣ-тѣ-ла на зем-лѣ От-цы  
 на-ши о-сно-ва-вый, и тѣ-ми ко ис-тин-нѣй вѣ-рѣ вся ны  
 на-ста-ви-вый: мно-го-бла-го-у-троб-не, сла-ва Те-бѣ.

*Sois glorifié par-dessus tout, Christ notre Dieu, \* toi qui as établi nos Pères pour illuminer la terre ; \* et par eux, vers la vraie foi, tu nous as tous guidés. \*\* Très miséricordieux, gloire à Toi.*



СЛАВА О́ТЦУ, и́ СЫ́НУ, и́ СВЯТО́МУ ДУ́ХУ.

3. Troisième des Égales aux Apôtres

Ton 4

### Тропарь

*Иже во святыхъ отецъ нашихъ, равноапостольныхъ  
Меводіа и Кирилла, учителей словенскихъ*

11-го мая

Гласъ 4-й

C.  
A.

Яко апóстоломъ едино-нрав - нѣ - и и словѣнскихъ странъ у - чѣ - те - ли - е,

T.  
B.

Кирилле и Меводіе бого-мудрѣ - и, вла-ды-ку всѣхъ мо-ли-те, вся я-зы-ки сло-вен-

скі - я у - твер - дѣ - ти въ пра - во - слѣ - ві - и и е - ди - но - мѣ - слѣ - и,

умирити мѣрѣ, и спасти дѣши нѣ - ша.

*Vous qui des Apôtres avez partagé le genre de vie \* & des pays slaves vous êtes montrés les docteurs, \* Cyrille & Méthode, sages-en-Dieu, \* priez le Maître universel \* d'affermir tous les peuples slaves dans la concorde & la vraie foi, \* de faire au monde le don de la paix \* & d'accorder à nos âmes le salut.*

И нынѣ и прѣшнѣ, и во вѣки вѣкѣвъ, ѡмнѣнь.

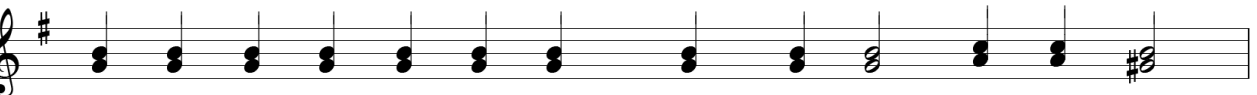
4. Théotokion du dimanche

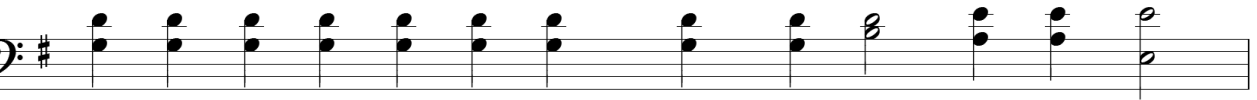
Ton 4


Д  
А

  
 Le mys - tè - re ca - ché de - puis les siè - cles et in - con - nu des An - ges

Т  
Б




  
 par toi est ap - pa - ru aux hommes, ô Mè - re de Dieu ;




  
 Dieu s'est in - car - né par une u - nion sans con - fu - sion




  
 et il a vo - lon - tai - re - ment ac - cep - té la Croix pour nous ;




  
 par elle a - yant res - sus - ci - té le pre - mier hom - me, Il a sau - vé nos â - mes de la mort.





III<sup>EME</sup> CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135

*Pendant ce chant, on allume tous les cierges et on apporte l'icône de la Résurrection au centre de l'église. Les dimanches où l'on ne chante pas le polyéléos, passer aux tropaires eulogétaires, p. 11.*

Хвалите имя Господне

Придворнаго напѣва

*Louez le nom du Seigneur, louez le*

Т Д А

Хва-ли-те и-мя Гос-под-не, хва-ли-те ра-

Б

*vous tous qui servez le Seigneur.*

5

бы- - - Гос-по-да. Ал-ли-лу-їа,

9

ал-ли-лу-їа, ал- - - ли-лу- - - їа.

*Béni soit le Seigneur depuis Sion,*

13

Бла-го-сло-вень Гос-подь отъ Сї-о-на, жи-

*lui qui demeure à Jérusalem !*

17

вый во Ї-е-ру-са-ли-мѣ. Ал-ли-лу-їа,

21

ал - ли - лу - ѝа, ал - - - ли лу - - - ѝа.

25 *Rendez grâce au Seigneur,*

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

29 *car il est bon, car éternel est son amour.*

благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѝа,

33

ал - ли - лу - ѝа, ал - ли лу - - - ѝа.

37 *Rendez grâce au Dieu du ciel,*

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,

41 *car éternel est son amour.*

я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ѝа,

45

ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

TROPAIRES EULOGETAIRES DE LA RESURRECTION

TON 5

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Киевский распев

Благо\_сло\_в\_ен е\_си Го\_споди, на\_учи\_ мя о\_пра\_в\_да\_ни\_ем Тво\_им.

*Le collège des Anges fut stupéfait*

*en te voyant compté parmi les morts,*

А\_нге\_ль\_ский со\_бо\_р у\_д\_ив\_и\_ся, зря Те\_бе в ме\_рт\_в\_ых вме\_ни\_в\_ша\_ся,

*mais la force de la mort, Sauveur, tu l'as anéantie,*

*et avec toi, tu as relevé Adam,*

сме\_рт\_ную же, Спа\_се, кре\_пость ра\_зо\_ри\_в\_ша, и с Со\_бо\_ю Ада\_ма во\_.

*et libéré tous les hommes de l'Enfer.*

з\_д\_ви\_г\_ша, и от а\_да\_в\_ся сво\_бо\_жд\_ша.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо-словен е-си Го-споди, на-учи мя о-пра-вда-ни-ем Тво-им.

*Pourquoi à la myrrhe mêlez les larmes de votre compassion, ô disciples ?*

По-что́ міра с мило-стивны-ми слеза-ми, о-ученицы ра-створя-ете:

*Disait l'Ange resplendissant qui se tenait dans le tombeau aux myrrhophores :*

бли-ста́йся во грó-бе А-нгел ми-ро-но́-си-цам ве-ща́-ше:

*Voyez-vous-même le sépulchre et réjouissez-vous,*

*car le Sauveur est ressuscité du tombeau.*

ви-ди-те вы гроб и ура-зумé-йте, Спас бо воскре-се от грó-ба.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо-словен е-си Го-споди, на-учи мя о-пра-вда-ни-ем Тво-им.

*De grand matin les Myrrhophores accoururent*

*à Ton tombeau en se lamentant,*

Зелó ра\_но миронóси\_цы те\_ча\_ху ко грó\_бу Твоему ры\_да\_ю\_ща,

*mais se tint devant elle l'Ange et il leur dit :*

*« Le temps des lamentations est passé ; ne pleurez plus,*

но пред\_ста́ к ним Ангел и рече́: ры\_да\_ни\_я вре́мя пре\_ста́, не пла\_чите,

*la résurrection, donc, aux Apôtres, annoncez-la !*

во\_скресéние же А\_пó\_столом рцы́\_те.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо\_словéн е\_сй Го\_споди, на\_учи́ мя о\_пра\_вда\_ни\_ем Тво\_им.

*Les femmes myrrhophores avec la myrrhe venues*

Ми\_ро\_но\_си\_цы жёнй с ми\_ры при\_шэ\_дша, ко грó\_бу

à ton tombeau, Sauveur, entendirent la voix de l'Ange donc qui leur dit :

« Pourquoi avec les morts

Твоему, Спасе, ры-да-ху, А-нгел же к ним рече глаго-ля: что с ме-ртвы-ми

*Comptez-vous le Vivant ?*

*Car Dieu est ressuscité du tombeau.*

жива-го по-мышля-е-те? Я-ко Бог бо во-скре-се от грó-ба.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Nous adorons le Père*

Сла-ва Отцу и Сыну и Свято-му Ду-ху. По-кло-ни-мся О-цу

*et son Fils, et le Saint-Esprit,*

*la Sainte Trinité dans*

и Е-го Сы-нови, и Свя-тому Ду-ху, Святей Троице во Едином

*son Unique Essence, avec les Séraphins clamant : Saint, Saint, Saint es-tu Seigneur.*

Существе, с Серафимы зо-вуще: Свят, Свят, Свят е-си Го-споди.

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*En enfantant le Donateur de Vie*

И ны-не и присно и во веки ве-ков, а-минь. Жи-зно-да-вца

*ô Vierge, du péché, Adam, tu l'as libéré,*

ро - ждши, гре - хá, Дé - во, Ада - ма и - зба - ви - ла е - сá,

*et la joie, tu l'as donné à Eve au lieu de la tristesse,*

*car Il a rappelé à la vie*

ра - дость же Еве в печáли мéсто по - да - ла е - сá: па - дшия же от жи́зни

*ceux qui en étaient déchus,*

*Celui qui de toi a pris chair, lui qui est Dieu & Homme.*

к сей на - пра - ви, из Тебé во - пло - ти - вы́йся Бог и чело - вéк.

*Alléluia, alléluia, alléluia,*

*gloire à Toi, ô Dieu. (trois fois)*

(Трижды)

Аллилу́ - и - я, аллилу́и - я, а - лилу́ - и - я, сла - ва Тебé, Бо - же.

НУРАКОИ DU DIMANCHE

TON 6

Д  
А Par ta mort vo - lon - taire et vi - vi - fi - ante, ô Christ,

Т  
Б

Tu as bri - sé les por - tes des en - fers, car Tu es Dieu ;

Tu nous as ou - vert l'an - ti - que pa - ra - dis

et, res-sus-ci - té des morts, Tu as dé - li - vré no - tre vie de la cor - rup - tion.

**PREMIER PROKIMENON**

**TON 6**

CHANTRE : Sagesse ! Soyons attentifs. Le prokimenon dans le 6<sup>ème</sup> ton :

CHANTRE : **℞**. Гóсподи, воздв́гни síлу Твою́, \* и прииди́ во е́же спасти́ нас.

Seigneur, réveille ta puissance, \* et viens nous sauver (*Psaume LXXIX, 3*).

Д  
А  
Гос - по - ди, воз - двиг - ни си - лу Тво - ю,  
Т  
Б

и при - и - ди, во е - же спа - сти нас.

CHANTRE : **℣**. Пасýй Изра́иля вонми́, наставля́яй я́ко овча́ Ио́сифа.

Pasteur d'Israël, sois attentif, toi qui mènes Joseph comme une brebis (*Psaume LXXIX, 2*).

CHANTRE : **℞**. Гóсподи, воздв́гни síлу Твою́, \* Seigneur, réveille ta puissance, \*

... СНЇУР : ... и прииди́ во е́же спасти́ нас. ... et viens nous sauver.

**SECOND PROKIMENON**

**TON 6**

CHANTRE : **℞**. Вся́кое дыха́ние да хва́лит Гóспода. / Que tout souffle loue le Seigneur.

Д  
А

Т  
Б

Вся-ко - е ды-ха-ни - е да хва - лить - Гос - по - да.

CHANTRE: Ѵ. Хвалите Бóга во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его  
Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

CHŒUR: Ѳ. Всякое Всякое дыхáние да хвалит Гóспода. (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

CHANTRE: Ѳ. Que tout souffle ...

Ѳ. Всякое дыхáние...

CHŒUR: loue le Seigneur.

... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

### X<sup>EME</sup> EVANGILE DE LA RESURRECTION

Д  
А

Т  
Б

Сла-ва Те-бе, Гос - по-ди, сла - ва Те-бе.

*Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.*

### CHANT DE LA RESURRECTION

TON 6

*Ayant contemplé la résurrection du Christ,*

Д  
А

Т  
Б

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

*prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus :*

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

*Il est le seul sans péché ;*

*nous nous prosternons devant ta croix, ô Christ,*

е - ди - но - му без-греш - но-му, Крес-ту Тво - е - му по-кла-ня-ем-ся, Хрис-те,

*et nous chantons & glorifions ta sainte Résurrection,*

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

*car Tu es notre Dieu,*

*nous n'en connaissons nul autre que Toi ;*

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

*ton Nom, nous l'invoquons.*

*Venez, tous les fidèles,*

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

*prosternons-nous devant la sainte résurrection du Christ,*

по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

*Voici que par la Croix la joie a pénétré le monde entier.*

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

*Sans cesse bénissant le Seigneur,*

*chantons sa Résurrection.*

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

*car en souffrant pour nous sur la Croix,*

*Il a détruit la mort par sa mort.*

рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

**CHŒUR** : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta **gran-de** miséri-**cor-de**, \* et dans ton immense compassion, ef-**fa-ce** mon pé-**ché**.

Lave-moi de plus en plus de **mon** iniqui-**té**, \* et de mon pé-**ché** purifie-**moi**.

Car mon iniqui-**té**, je la con-**nais**, \* et mon péché est constam-**ment** devant **moi**.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le **mal** sous tes **yeux** ; \* ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victori-**eux** dans tes juge-**ments**.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai é-**té** for-**mé**, \* et c'est dans le péché que ma **mè-re** m'a con-**çu**.

Vois : tu **ai-mes** la véri-**té** : \* tu m'as révélé les mystères et les se-**crets** de ta sa-**gesse**.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je se-**rai** purifi-**é**, \* tu me laveras, et je deviendrai plus **blanc** que la **nei-ge**.

Tu me feras entendre des paroles de **joie** et d'allé-**gresse**, \* ils exulteront, les **os** humi-**liés**.

Détourne ta face de **mes** pé-**chés**, \* et efface toutes **mes** iniqui-**tés**.

Crée en moi un cœur **pur**, ô **Dieu**, \* et renouvelle un esprit de droi-**ture** en mes en-**trailles**.

Ne me rejette pas **loin** de ta **face**, \* et ne retire pas de **moi** ton Esprit **Saint**.

Rends-moi la **joie** de ton sa-**lut**, \* et fortifie-moi par l'Es-**prit** souve-**rain**.

J'enseignerai tes **voies** aux pé-**cheurs**, \* et les impies revien-**dront** vers **toi**.

Délivre-moi du sang, **Dieu**, Dieu de mon sa-**lut**, \* et ma langue exulte-**ra** pour ta jus-**tice**.

Sei-**gneur**, ouvre mes **lèvres** ; \* et ma bouche annonce-**ra** ta lou-**ange**.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'**au-rai** of-**fert**, \* mais tu ne prends aucun plai-**sir** aux holo-**caustes**.

Le sacrifice qui plait à Dieu, c'est un es-**prit** bri-**sé** ; \* un cœur broyé et humi-**lié**, Dieu ne le méprise **point**.

Accorde tes bienfaits à Sion, Sei-**gneur**, dans ta bienveil-**lance**, \* et que soient relevés les **murs** de Jérusa-**lem** ;

Д  
А  
Т  
Б  
A - lors tu pren - dras plai - sir au sa - cri - fi - ce de jus - ti - ce,

à l'o - bla - tion & aux ho - lo - caus - tes,

a - lors on of - fri - ra de jeu - nes tau - reaux sur ton au - tel.

STICHERES DU PSAUME 50, TON 6

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Д  
А

Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

Т  
Б

*Par les prières de tes Apôtres, \**

*dans ta miséricorde, efface \**

Мо - лит - ва - ми А - пос - то - лов, ми - лос - ти - ве, о - чис - ти

*la multitude de nos péchés.*

мно - жес - тва со - гре - ше - ний на - ших.

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Par les prières de la Mère de Dieu,*

И ны-не, и прис-но, и во ве-ки ве-ков. А-минь. Мо-лит-ва-ми Бо-го-ро - ди - цы,

*dans ta miséricorde, efface \**

*la multitude de nos péchés.*

ми-лос-ти-ве, о-чис - ти мно-жес-тва со-гре-ше - ний на - ших.

*Et aussitôt, ce stichère, ton 6 : .../...*

*Aie pitié de moi, ô Dieu, \** *en ta grande bonté, \**

Д А По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,

Т Б

*et en ton immense miséricorde, \** *efface mon péché.*

и по мно - жес - тву ще - дрот Тво - их, о - чис - ти без - за - ко - ни - е мо - е.

*Ressuscité du tombeau,* *comme il l'avait prédit*

Вос - крес И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре - че,

*il nous donne la vie éternelle* *& la grâce du salut.*

да - де нам жи - вот веч - ний и ве - ли - ю ми - лость.

### CANON

*Canon du dimanche, ton 6 (4 tropaires), des Egaux-aux-Apôtres (4 tropaires) & des Pères (6 tropaires). Catavases de la Pentecôte.*

**Lorsqu'à pied sec Israël eut traversé l'abîme \* et vu le pharaon qui le poursuivait englouti dans les flots, \*\* il s'écria : chantons à Dieu un chant de victoire.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

En étendant tes bras sur la croix, ô très bon Jésus, Tu as empli toutes choses de la bienveillance du Père ; aussi te chantons-nous un chant de victoire.

**℟. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

Saluant le très saint concile des Pères et ses très saintes décisions, je te prie, ô Christ : Fais que je puisse les observer.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Richement parée de la gloire divine, la Reine très vénérable se tient devant son Fils et son Dieu, Le priant de nous accorder le salut de nos âmes.

Канѡнъ ѿ, гл҃ахъ д҃а, пѣснь я. **Бо — же — ствен — нымъ по — кро — венъ**

МЕД-ЛЕ-НО — А ЗЫЧ-НЫЙ МРА-КОМЪ, ИЗ — ВИ-ТІЙ-СТКО-БА БО — ГО-ПІ-САН-  
 НЫЙ ЗА-КОНЪ: ЧІ-НУ БО Ш-ПРАСА О — ЧЕ — СЕ ОУМ-НА-ГЪ,  
 ВІ-ДНУХ — СЪ-ЩА-ГО, І НА У — ЧА — ЕТ — СЯ ДЪ-ХА РА-ЗЪ-МЪ,  
 ХВА-ЛА БО — ЖЕ-СТВЕН-НЫ-МИ ПІЕСНЬ-МИ.

*Recouvert de la nuée divine, \* Moïse à la parole hésitante, \* énonça avec éloquence la Loi écrite par Dieu ; \* ayant secoué la fange de l'œil de son esprit, \* il contemple celui qui est, \* et il est initié à connaître l'Esprit, \*\* le célébrant par des chants divins.*

### TROISIEME ODE

Il n'est de saint que toi, \* Seigneur, mon Dieu, \* toi qui as exalté la force de tes fidèles, ô Très-bon, \*\* et qui nous as affermis sur le roc de la confession de ton Nom.

**℟.** Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Voyant Dieu crucifié dans sa chair, toute la création chancela de frayeur, mais elle fut fermement retenue par la main toute puissante de celui qui a été crucifié pour nous.

**℟.** Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.

Arius, l'insensé, qui dans son impiété attribue faussement la naissance divine à l'écoulement séminal, la souffrance et la séparation, est retranché par le glaive des Pères.

**℟.** Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Aucune parole humaine, ni aucune langue ne peut te louer dignement, ô Vierge ; car de toi, Très-pure, le Christ donateur de vie a daigné s'incarner sans semence.

РАЗ-ВЕР-ЗЕ ОУ — ПРО-БЫ НЕ-ЧАД-СТКО-БАН-ШЫ-А ОУ-ЗЫ, ДО-СА-ДЪ  
 ЖЕ НЕ — У — ДО-БО-ТЕР-ПІ-МЪ БЛА-ГО-ЧАД-СТВЪ-Ю-ЩІ-А,  
 Ё — ДІ-НА МО-ЛІТ-ВА ПРО-РО-ЧИ-ЦЫ ДРЭВ-ЛЕ АН-НЫ, ПО-СА-  
 ЩІ-А ДЪХЪ СО-КРЪ-ШЕНЪ, КІСІЛЬ-НО-МЪ І БО-ГЪ РА-ЗЪ-МОВЪ.

*Jadis les entraves d'un sein stérile \* et l'orgueil effréné d'une mère féconde \* furent brisés par la seule prière \* de la prophétesse Anne, \*\* portant un esprit brisé au Tout-puissant et Dieu des connaissances.*

KONDAKION DES EGAUX-AUX-APOTRES

TON III

Гласъ 3-й

C.  
A.  
T.  
B.

Свя-щен-ну-ю дво-и-цу про-свѣ-тѣ-лей на-шихъ поч-тѣмъ,

божественныхъ писаній преложѣніемъ источникъ богопознания намъ исто-чив-шихъ,

изъ небоже даже до днесь неоскудно по-чер-па-юще, у-бла-жа-емъ васъ,

Ки-рил-ле и Ме-ѳо-ді-е, престолу Вышняго предстоящихъ и теплѣ мо-ля-щих-ся

о ду-шахъ на-шихъ.

*Honorons ces deux saints illuminateurs \* qui par leur traduction des Ecritures sacrées \* ont fait jaillir la connaissance de Dieu \* comme une source inépuisable jusqu'à ce jour, \* Cyrille & Méthode que nous disons bienheureux, \* puisque pour nos âmes ils intercèdent avec ferveur devant le Trône du Très-Haut.*

QUATRIEME ODE

« Le Christ est ma force, mon Dieu, mon Seigneur ! », \* tel est le chant digne de Dieu \* que la sainte Église proclame à pleine voix, \*\* appelant à célébrer d'un cœur pur la fête du Seigneur.

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

L'arbre de la vraie vie, ô Christ, a fleuri ; la croix a été plantée et, abreuvée du sang et de l'eau de ton côté très pur, elle nous a donné la vie.

**℟. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

Arius qui par ses pensées déraisonnables avait perverti la foi orthodoxe, fut banni de l'Église par les jugements des Pères, comme un membre corrompu.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Mort pour avoir goûté au fruit de l'arbre, j'ai été ressuscité par l'Arbre de vie venu de toi, Toute-pure, et rendu héritier des délices du paradis.

Ца-рю ца-рѣй, ѿ-ко-вѣй ѿ ѿ-ко-вѣ-гѡ ѿ-дѣнз  
сло-ве про-из-ше-дѣй, ѿ-от-ца без-ви-нов-на-гѡ, рав-но-  
мо-щи-на-го тѡ-е-го дѣ-ха а-по-сто-ломъ ѿ-сѣ-тин-нѡ  
по-сла-хъ ѿ-нѣ, ѿ-кѡ-бла-го-дѣ-телѣ, по-ю-ци-мъ:  
сла-ва дѣ-р-жѣ-вѣ-тѡ-е-й го-спо-ди.

*Roi des rois, \* seul Unique qui vient de l'Unique, \* Verbe issu du Père incréé, \* Tu as, comme Bienfaiteur, envoyé en vérité \* ton Esprit d'égale puissance que toi \* pour illuminer les apôtres qui te chantent : \*\* Gloire à ta puissance, Seigneur.*

**CINQUIEME ODE**

**Je t'implore, ô Très-bon, \* éclaire de ta divine lumière les âmes de ceux qui veillent avec amour, \* afin qu'ils te connaissent, ô Verbe de Dieu, \*\* comme le vrai Dieu qui les rappelle des ténèbres du péché.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Maintenant les chérubins me cèdent le passage et l'épée flamboyante recule devant moi, en te voyant, Sauveur, ouvrir au larron le chemin du paradis, toi le vrai Dieu et Verbe de Dieu.

**℟. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

Les maîtres divins s'étant rassemblés, t'ont proclamé, ô Christ, comme Sagesse, Puissance et Verbe hypostasié du Père, ce qu'en vertu de leur saint sacerdoce, ils ont dignement scellé par la loi.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Nous reconnaissons en toi, ô Très-pure, le chandelier lumineux qui a fait resplendir pour tous le Christ, Soleil de justice, et nous implorons maintenant ton secours, seule pure Mère de Dieu.

РѢШІТЕЛЪНО Е ѠЧИЩЕНІЕ ГРѢХѠВЪ, ѠГНЕДОУХНОБЕННЮ  
 ПРІИМІТЕ ДѢХА РОСЪ, Ѡ ЧАДА СВѢТОУВРЪЗНАА  
 ЦЕРКѠВНАА: НЫНѢ ѠСІ ѠНА БО НЪЗІДЕ ЗАКОНЪ,  
 А ЗЫКО ѠГНЕУВРЪЗНАА ДѢХА БЛАГОДАТЬ.

*Ô lumineux enfants de l'Église, \* recevez la rosée enflammée de l'Esprit, \* la purification qui efface les péchés, \* car maintenant de Sion est venue la Loi, \*\* la grâce de l'Esprit sous forme de langues de feu.*

**SIXIEME ODE**

La nuit étant passée, le jour est arrivé \* et la lumière a resplendi sur le monde ; \* aussi les ordres des anges te louent \*\* et toutes choses te glorifient.

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Lors de ta crucifixion, Maître, les clous ont aboli la malédiction qui pesait sur nous ; transpercé au côté par la lance, Tu as déchiré la charte qui condamnait Adam et Tu as libéré le monde.

**℟. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

La divine assemblée des Pères très saints, proclame, ô Maître, que Tu es l'unique Lumière qui a resplendi de la nature du Père, et le Fils engendré avant toutes choses.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Moïse, grand parmi les prophètes, a par avance écrit de toi que tu es l'arche, la table de proposition, le chandelier et le vase de la manne, annonçant par ces images l'incarnation en toi du Très-haut, ô Vierge et Mère.

ѠЧИЩЕНІЕ НАМЪ ХРІСТѢ НЪ СПАСЕНІЕ КЛАДЫКО,  
 КОЗСІ АЛЪ СІ Ѡ ДѢКЪ, ДА ІА КѠПРОРОКА Ѡ СВѢТЛА  
 МОРЕКА ГѠ ПЕРСІ І ѠНЪ Ѡ ПЛІ НЪ ХИ ПІШІ,  
 ВСЕГО АДАМА ВСЕРОДА НА ПАДШАГО.

*Ô Christ et Maître, notre purification et notre salut, \* Tu as resplendi de la Vierge \* pour arracher à la corruption, \* comme le prophète Jonas du sein du monstre marin, \*\* Adam et sa descendance déchue.*

## Кондакъ

Святыхъ трехъ сотъ осмьнадесятихъ богоносныхъ Отець, иже въ Никеи

Гласъ 8-й

(1-го Вселенскаго собора)

Недѣля 7-я по Пасхѣ

C. A. Т. Б.

А - по - столъ про - по - вѣ - да - ні - е, и о - тѣць дог - ма - ты,

цѣр - кве е - ді - ну вѣ - ру за - пе - чат - лѣ - ша: я - же и рѣ - зу

но - ся - щи ис - ти - ны, ист - ка - ну отъ ѣ - же свы - ше бо - го - слѣ - ви - я,

ис - прав - ля - етъ и слá - вить бла - го - чѣс - ти - я ве - лі - ко - е та - ин - ство.

*La prédication des apôtres et la doctrine des pères \* ont donné à l'Église l'unité de la foi ; \* portant la tunique de la vérité, \* tissée par la théologie qui vient d'en haut, \*\* elle confirme et glorifie le grand mystère de la piété.*

## SEPTIEME ODE

L'ange fit de la fournaise une source de rosée pour les saints adolescents, \* mais sur l'ordre de Dieu le feu consuma les chaldéens \* et poussa le tyran à clamer : \*\* Dieu de nos pères, Tu es béni.

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Le soleil se lamente sur ta passion, ô Maître, et se revêt de ténèbres ; en plein jour, la lumière s'obscurcit sur toute la terre et clame : Dieu de nos pères, Tu es béni.

**℟. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

Imitant Jean, le fils du tonnerre, admirables Pères, vous avez enseigné que le Verbe était sans commencement comme le Père et de même puissance que Lui, et, de vos voix enflammées, à tous vous avez appris à clamer : Dieu de nos Pères, Tu es béni.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

La fournaise, qui préfigurait ton enfantement, n'a pas brûlé les trois adolescents ; car le Feu divin, venu habiter en toi, ne t'a pas consumé et nous a tous illuminés afin de clamer : Toi qui as enfanté Dieu dans la chair, tu es béni.

ГО-ГЛА́Е НА-А ВОЗ-ШУ-МѢ ОР-ГАН-СКА-А ПѢСНЬ, ПО-ЧИ-ПЯ́-ТИ ЗЛА-  
 ТО СО-УБКО-РЕН-НЫИ БЕЗ-ДУШ-НЫИ НЕ-УС-КА́НЪ: ОУ-УЧѢ-ШИ-ТЕ-  
 ЛЕ-БА ЖЕ ЕКѢ-ПО-НОС-НА-А БЛА-ГО-ДА́ТЬ ПО-ЧЕ-СТВѢ-ЕУЪ, Ё-ЖЕ  
 ВО-ПЯ́-ТИ: ТРО́-И-ЦЕ Ё-ДИ́-НА-А, РАВ-НО-СИ́ЛЬ-НА-А,  
 БЕЗ-НА-ЧА́ЛЬ-НА-А, БЛА-ГО-СЛО-ВЕН-НА Ё-СИ́.

*Le chant harmonieux des instruments retentit \* et invite à adorer la statue d'or inanimée ; \* mais la grâce lumineuse du Consolateur \* nous fait clamer avec vénération : \*\* Trinité une, d'égale puissance et sans commencement, Tu es béni.*

## HUITIEME ODE

**De la flamme Tu fis jaillir la rosée pour les saints adolescents \* et par l'eau Tu as consumé le sacrifice du juste Élie ; \* car Tu accomplis tout, ô Christ, par ta seule volonté. \*\* Nous t'exaltons dans tous les siècles.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Le peuple de Judée qui jadis tuait les prophètes a maintenant mis Dieu à mort par jalousie lorsqu'il t'éleva sur la croix, toi le Verbe de Dieu que nous exaltons dans tous les siècles.

**℟. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

Illuminés par les rayons lumineux de ta divinité, tes pasteurs très bons ont confessé que Tu es l'Auteur et le Seigneur de tout ce qui existe ; c'est Lui que nous exaltons dans tous les siècles.

**℟. Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit.**

Les saints hiérarques, pasteurs dignes de gloire, illuminent l'Église du Christ, chacun dans des lieux différents, et l'exaltent dans tous les siècles.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Les prophètes t'ont mystiquement annoncée par des préfigurations, toi qui as enfanté le Verbe ; prenant chair en toi, Il est venu sous ses deux natures ; c'est Lui que nous exaltons dans tous les siècles.

**℟. Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.**

РАЗ-рѣ\_шѣ\_етъ\_оу\_зы, и ѿ\_ро\_шѣ\_етъ\_пла\_мень\_три\_свѣ\_тъ\_льнѣ\_й\_бо\_го\_на\_чѣ\_лї\_а\_ѿ\_б\_разъ, по\_ю\_тъ\_от\_ро\_цы, бла\_го\_сло\_вї\_тъ\_же\_ѿ\_днѣ\_на\_го\_спѣ\_са\_и\_всѣ\_дѣ\_те\_ла, гдѣ\_всѣ\_го\_дѣ\_те\_ла, со\_тво\_ре\_на\_а\_всѣ\_че\_ска\_а\_тѣ\_врь.

*Le signe trois fois lumineux de l'Origine divine \* rompt les liens et couvre de rosée la flamme ; \* les adolescents chantent : \* Que toute la création bénisse comme Bienfaiteur \*\* l'unique Sauveur et Créateur.*



NEUVIEME ODE

Обычный напев

1 *Magnifie, mon âme, le Seigneur, et exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur.*

С  
А

Величит душа мо-я Го-спо-да, и возрадовася дух Мой о Бо-зе

Т  
Б

Припев *Refrain : Plus vénérable que les Chérubins*

Спа - се Мо.ем. Че - стне - йшу - ю Хе - ру - вим, и сла́внейшую

*et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,*

без сравнения Се - рафим, без исления Бога Сло - ва ро-ждшу-ю,

*Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.*

2 *Parce qu'il a regardé la bassesse*

су - щую Богородицу Тя ве - ли - ча - ем. Я - ко призré на смирение ра -

*de sa servante,*

*voici que désormais me diront bienheureuse toutes les générations.*

бы Сво.е - я, се бо отныне ублажат Мя вси ро - ди. Чест - ней - шую...

3

*Parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est Puissant, et saint est son Nom,*

Я - ко сотвори Мне величие Сильный, и свя - то и - мя Е - го,

*Et sa miséricorde de génération en génération sur ceux qui Le craignent.*

и милость Его в рóды родов бо - я - щимся Е - го. Чест-ней-шую...

4

*Il a déployé la force de son bras,*

*il a dispersé les superbes*

Со - твори державу мышцею Сво - е - ю, ра - сточи гордыя

*en leurs cœurs.*

5

*Il a déposé les puissants de leurs trônes, et*

мысли - ю се - рдца их. Чест-ней-шую... Ни - зложи сильные со престол, и

*il a élevé les humbles.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et renvoyés vides les riches.*

вознесе смиренныя, а - лчущия исполни благ, и богатящиеся о - тпу -

6

*Il a protégé Israël son serviteur,*

*se souvenant*

сти тщи. Честнейшую... Во-сприят Израиля отрока Своего, помяну-ти

*de sa miséricorde,*

*selon ce qu'il a dit à nos Pères, Abraham et sa descendance*

ми-ло-сти, я-коже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени

*pour les siècles.*

**Припев**

*Refrain : Plus vénérable que les Chérubins, & incomparablement*

Его, даже до ве-ка. Честнейшую Херувим и славнейшую

*plus glorieuse que les Séraphins,*

*toi qui sans tache Dieu le Verbe enfantas,*

без сравнения Се-рафим, без истления Бога Сло-ва ро-ждшу-ю,

*Toi véritablement la Mère de Dieu, nous Te magnifions.*

су-щую Богородицу Тя ве-ли-ча-ем.

**Il n'est pas possible aux hommes de voir Dieu \* que les chœurs des anges n'osent contempler ;  
 \* mais par toi, ô Toute-pure, \* le Verbe incarné est apparu aux hommes ; \* nous le magnifions  
 \*\* et, avec les puissances célestes, te proclamons bienheureuse.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Bien qu'ayant souffert la passion dans ta chair, Tu es demeuré étranger aux passions, ô Verbe de Dieu ; mais ayant délivré l'homme de ses passions, Tu as crucifié les passions, ô notre Sauveur, toi le seul impassible et tout-puissant.

**℞. Vénérables Pères Théophores, priez Dieu pour nous.**

Ayant trouvé en vous des défenseurs, le Verbe sans commencement comme le Père, de même puissance que Lui et qui est avant les siècles, vous réunit et vous arma par la puissance souveraine de l'Esprit ; c'est Lui que maintenant, ô très saints Pères, vous glorifiez sans cesse avec les puissances célestes.

**℞. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Par ton ineffable et indicible enfantement, Mère de Dieu et Souveraine, la résurrection est maintenant accordée aux hommes ; car la Vie qui s'est revêtue de ta chair a resplendi pour tous et a anéanti la tristesse de la mort.

РА́ДЫ́-СА ЦА - РИ́ — ЦЕ, МА - ГЕ - РО ДѢ́В - СТВЕН - НА — А СЛА́ — ВО :  
 ВСѦ́ - КА БО ОУ́ - ДО - БО - УБ - РА - ЦА́ - ТЪ СЛЪ - НА — А БЛА - ГО - ГЛА - ГЪ - ЛИ - ВА -  
 А ОУ́ - СТА́ БИ - ТІ́Й - СТВО - ВА - ТИ НЕ МО́ - ГУ́ТЪ, ЧЕ́ - БѢ ПѢ́ - ТИ ДО -  
 СТО́Й - НУ, И́З - У́ МѢ́ ВѦ́ - ЕТЪ́ ЖЕ ОУ́МЪ́ ВСѦ́КЪ́ ТВО́ - Е́ РО - ЖДЕ - СТВО́ РАЗ -  
 У́ МѢ́ — ТИ : ТѢ́М - ЖЕ́ ТѦ́ СО - ГЛѦ́С - НУ СЛА́ - ВИМЪ́.

*Réjouis-toi, ô Reine, glorieuse Vierge Mère ; \* nulle bouche éloquente n'a de chants \* qui puissent te célébrer dignement. \* Et nul esprit ne sait comment comprendre ton enfantement. \*\* C'est pourquoi d'une seule voix nous te glorifions.*

LES LAUDES

TON 6

ВсѦ́ - кое дыха́ние да хва́ - лит Го́ - спо - да. Хва - ли́те Го́ - спо - да с не - бѣс,

хва-лите Е-го в вы-шних. Те-бе по-до-ба-ет песнь Бо-гу.

Хва-лите Его вси а-нге-ли Е-го, хва-лите Его вся си-лы Е-го.

Хва-лите Его вси а-нге-ли Е-го, хва-лите Его вся си-лы Е-го.

Те-бе по-до-ба-ет песнь Бо-гу.

На 6: Сотвори́ти в них суд напи́сан,

сла-ва сия́ бу-дет всем пре-по-до-бным Е-го.

Стихира на хвалитех 1

Крест Твой, Господи, жизнь и воскресение людем Твоим есть,

и наде - ю - ще - ся нань, Те - бе воскресшаго Бóга наше - го по -

эм: помí - луй нас.

Хвалите Бóга во святых Его,

*Louez Dieu dans Ses saints,  
louez-Le au firmament de Sa puissance.*

хва - лите Его во утверже - ни - и си - лы Е - го.

Стихира на хвалитех 2 *Ton ensevelissement, ô Maître, \* a ouvert le paradis au genre humain \**

По - грёбёние Твоё, Влады́ко, рай отвёрзе рóду че - ло - ве - че - ско - му:

*et, délivrés de la corruption, \*\**

*à toi notre Dieu ressuscité nous chantons :*

и от ислѣния избá-вльше-ся, Те-бѣ воскрѣшаго Бóга нáше-го по-

*aie pitié de nous.*

эм: по-мí-луй нас.

На 4: Хвалите Егó на сíлах Егó,

*Louez-Le pour Ses hauts faits,*

*louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.*

хвалите Егó по мнóже-ству вели-че-стви-я Е-гó.

Chantons, avec le Pè-re et l'Es-prit, \* le Christ ressuscité des morts \* et clamons-lui : Tu es notre vie, \*\* Tu es notre résur-rec-tion, aie pi-tié de nous.

**Théotokion du dimanche, ton 2**

Глас 2-й

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Toute bénie*

и ны́не... и во ве - ки ве-ко́в. А-ми́нь. Пре-благословенна

*es-tu, Mère de Dieu, Vierge,*

*car par Celui qui a pris chair de toi l'enfer a été enchaîné.*

есí Богорóди - це Дѣ - во, во-плóщим бо ся из Тебѣ ад плени - ся.

*Adam rappelé, la malédiction abolie, Eve libérée,*

А - да́м во - ззва́ся, кля́тва потреби́ся, Ева сво - бо - ди́ - ся,

*La mort mise à mort, et nous vivifiés,*

*Aussi à pleine voix nous chantons :*

смерть умертви́ся, и мы о - жи́ - хом, тем воспе - ва́ - юще вопи́ем:

*« Tu es béni, Christ Dieu, car telle fut ta bienveillance, gloire à Toi ! »*

бла - гословен Христос Бог, благоволивый та́ко сла́ - ва Те - бе́.



GRANDE DOXOLOGIE

# Великое славословие

Обычный напев  
*et paix sur la terre*

*Gloire au plus haut des cieux à Dieu,*

Т Д А  
Б

Сла - ва в вы́шних Бо - гу, и на зе - мли мир,

*Aux hommes, bienveillance.*

*Nous Te louons, nous Te bénissons,*

в че - ловéцех благо - во - ле - ни - е. Хва - лим Тя, бла - го - сло - вим Тя,

*nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâces*

*pour Ta grande gloire.*

кля - ня - ем - тся, сла - восло - вим Тя, бла - го - да - рим Тя ве - ли - ки - я ра - ди

*Seigneur, Roi céleste, Dieu Père tout-puissant,*

сла - вы Тво - е - я. Го - споди, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю,

*Seigneur, Fils Unique Engendré, Jésus-Christ, et le Saint-Esprit.*

Го - спо - ди, Сыне Единородный, Иисусе Христэ, и Свя - тый Ду - ше.

*Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père :*

*Toi qui ôtes le péché du monde,*

Го - спо - ди Бо́же, Агнче Бо́жий, Сы́не О - т́чь: взé - мляй грех ми́ра,

*aie pitié de nous,*

*Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière.*

по - ми - луй нас, взé - мляй грехи́ ми́ра, прими́ моли́ - тву на́ - шу.

*Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.*

*Car Tu es le seul Saint,*

Седя́й о - десну́ю Отца́, по - ми́луй нас. Яко Ты еси́ е - дин Свят,

*Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Ты е - си́ е́дин Госпо́дь Иису́с Хри́сто́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

*Chaque jour je te bénirai, et louerai Ton Nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.*

На всяк день благословлю́ Тя, и восхвалю́ имя́ Твоё во ве́ки, и в век века.

*Daigne, Seigneur, en ce jour, sans péchés nous garder.*

Спо - до́ - би Го́споди, в день сей без греха́ сохра́нити - ся нам.

*Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères,*

Бла - го - сло - вен е - сі, Гóсподи Бóже О - тец на - ших,

*Et loué et glorifié est Ton Nom dans les siècles, Amen.*

и хва - льно и прослáвлено имя твоé во вéки, а - мίνь.

*Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.*

Бúди Гó - споди, мíлость Тво́я на нас, я́коже у - по - ва - хом на Тя.

Трижды:

*Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois)*

Бла - го - сло - вен е - сі, Гóсподи, научи́ мя о - правдá - нием Тво́им.

*Seigneur, tu as été un refuge pour nous d'âge en âge.*

*J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi,*

Гóсподи, прибе́жище был есі́ нам в род и род. Аз рех: Гóсподи, помíлуй мя,

*guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.*

*Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi,*

исцели́ дúшу мою́, я́ко со - грешíх Тебé. Гóспо - ди, к Тебé прибе́гох, научи́

*enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu,*

*car auprès de Toi est la source de la vie,*

мѧ творѧти вѧлю твою, ꙗко Ты еси Бѧг мой, Яко у Тебѧ источник животѧ,

*dans Ta lumière nous verrons la lumière :*

*étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.*

во свѧте Твоѧм ѹзрим свет: проба̀ви мѧлость Твою̀ ве́дущим Тя.

Трижды:

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (trois fois)*

Святы́й Бѧже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Saint Immortel, aie pitié de nous.*

Сла́ва... и ны́не... а́ми́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Заклю́чительное:

*(Pour conclure : ) Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.*

Святы́й Бѧже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.



Д  
А

Sei-gneur, Tu es res-sus-ci - té du tom-beau et Tu as bri - sé les liens des en-fers ;

Т  
Б

Tu as a - bo - li no-tre con-dam-na-tion à mort & nous as tous dé - li - vrés des rets de l'En-ne-mi.

Ap - pa - ru à tes a - pô - tres, Tu les as en - vo - yés à la pré - di - ca - tion

et, par eux, Tu as ac - cor - dé ta paix à l'u - ni - vers,

Toi le seul Très - mi - sé - ri - cor - di - eux.



## CONCLUSION DES MATINES

CHŒUR :

*Affermis, Dieu, dans la sainte et orthodoxe foi*

Д  
А

Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

Т  
Б

*les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.*

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

CHŒUR: *(recto-tono)* **Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.**

*(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions !)*

CHŒUR: *(recto-tono)* **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.**

Бла - го - сло - ви.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !*

✠. Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.





· О  
· Д  
· И  
· С

· М  
· Е  
· О  
· Д  
· И  
· Н

· О  
· Д  
· И  
· С

· К  
· Ю  
· Р  
· И  
· Д  
· З

А  
Б  
В  
Г  
Д  
Е  
Ж  
З  
И  
К  
Л  
М  
Н  
О  
П  
Р  
С  
Т  
У  
Ф  
Х  
Ц  
Ч  
Ш  
Щ  
Ъ  
Ы

